

# Apeles

*El Nombre*

---

Reseña extraída del libro

## **HECHOS DE LOS EMISARIOS**

Serie KETER - Kitve Talmidim Rishonim

---

*Traducción del Códice Sinaítico con notas y comentarios  
por Avdiel Ben-Oved*

UN PROYECTO DE LA  
FUNDACIÓN NATZRATIM

[www . Natzratim . com](http://www.Natzratim.com)

---

APELES: EL NOMBRE

---



Copyright © 2018 FUNDACIÓN NATZRATIM

Este documento está protegido por las leyes de copyright de los EE.UU. Ninguna parte puede ser utilizada para cualquier propósito que no sea el uso personal. Por lo tanto, la reproducción, modificación, almacenamiento en cualquier forma o por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico u otro, por razones que no sean el uso personal, está estrictamente prohibida sin el permiso previo por escrito de la Fundación Natzratim.

## APELES

El Códice Sinaítico, del siglo IV, y dos versiones<sup>1</sup> originadas en el mismo siglo, registran Ἀπελλῆς (Apeles)<sup>2</sup> en Hch 18:24 y 19:1; nombre de origen latín, derivado de *apelo* (nombrar, asignar, llamar). El texto griego circundante al nombre es prácticamente el mismo en la mayoría de los manuscritos, con excepción del nombre; la mayoría de los manuscritos griegos registran Ἀπολλῶς (Apolos). Aunque, según la evidencia,<sup>3</sup> hubieron judíos en la antigüedad identificados con nombres derivados de Apolos, no es razonable que un judío del siglo I EC, exponente del mesianismo de un rabino de Galilea, y descrito como “*hombre elocuente y bien versado en las Escrituras*”, lleve el nombre de Ἀπολλῶς (Apolos, lit. el destructor), tomando en cuenta la connotación mitológica greco-romana de Apolos, un dios del Olimpo, hijo de Zeus y Leto.

Las variantes textuales en un nombre no parecen ser debidas al descuido de un escriba que confundió Apeles con Apolos, pues la variante se repite dos veces. Estos casos de variantes suelen indicar la tendencia de los copistas por asimilar los nombres a una forma más común; como se puede apreciar en el Códice Bezae, el cual, en lugar de Apeles o Apolos, registra Ἀπολλώνιος (Apolonios), un nombre griego muy común. Por ello, cabe preguntarnos, si el nombre original registrado en el texto es semítico y éste sufrió algún cambio por parte del traductor o copista del griego, asimilándolo al nombre griego Apeles, tal como el ejemplo de Shimón, asimilado al nombre griego Símon. Curiosamente, la raíz griega *A-p-l-l*, tiene un similar sonoro a nombres semíticos, como por ejemplo: אפלל<sup>4</sup> (Eflal) y אפלול<sup>5</sup> (Aflul); ambos nombres bien pudieron ser transliterados en griego como *A-f-l-l* o *A-p-l-l*, ya que las letras hebreas א (*álef*) y פ (*áyin*) son transliteradas en griego con letra Α (*alfa*), y la letra פ (*pe* o *fe*) puede ser transliterada en griego con la letra π (*pi*), o la letra φ (*fi*), como el caso del nombre hebreo Palú, representado en griego como Falós. De manera que existe la posibilidad de que el nombre original haya sido Eflal, Aflul, u otro similar, y luego sufrió, por parte de los copistas, una adaptación a los nombres griegos: Apeles, Apolos, y Apolonios. En la presente edición su nombre figura como Apeles, siguiendo el Códice Sinaítico

---

1 La versión de Armenia, y una versión egipcia Boháirica / Cóptica.

2 El hecho de que el mismo personaje sea mencionado en todos los manuscritos de I Cor. como Apolos, se debe a que I Cor. es un documento diferente al de Hechos.

3 Un epitafio en arameo registra solo las primeras cuatro letras de un nombre: אפלל (CIJ II, No. 1425; Horbury-Noy, No. 4); los expertos suponen que su nombre pudo ser Apolo[nios], Apolo[doros] o Apolo[dotos]. También papiros de Egipto mencionan a varios judíos llamados Apolonios, los cuales vivieron entre los años 238 al 182 AEC. Uno de ellos presenta además su nombre hebreo: Yonatan, implicando así, que Apolonios es la versión griega de su nombre hebreo (The Jews of Egypt: From Rameses II to Emperor Hadrian By Joseph Modrzejewski, pág. 78).

4 אפלל, según el texto masoreta (I Cró. 2:37). Las variantes en la Septuaginta son: Αφαληλ / Afalel, Αφαέλ / Afael, Εφαέλ / Efael).

5 Nombre que aparece en una carta de Shimón Ben-Kosiba (Bar-Kojba), hallada en las cuevas de Wadi Muraba'at.